

Catulle *Carmina* 51***Lesbie : amour et jalousie******tourment d'amour****Strophes saphiques* : 3 hendécasyllabes + un vers de 5 syllabes (1 dactyle + 1 trochée)

Hendécasyllabes saphiques (11 syllabes), 5 mètres : 1. 2. Spondée, trochée ou iambe ; 3.

Dactyle ; 4 : trochées ; 5 spondée

Ille mi par esse deo videtur,

ille, si fas est, superare divos,

qui sedens adversus identidem te

spectat et audit

5 dulce ridentem, misero quod omnes

eripit sensus mihi : nam simul te,

Lesbia, adspexi, nihil est super mi

vocis in ore,

lingua sed torpet : tenuis sub artus

10 flamma demanat : sonitu suo

tintinant aures : gemina teguntur

lumina nocte.

Otium, Catulle, tibi molestum est ;

otio exultas, nimiumque gestis ;

15 otium et reges prius, et beatas

perdidit urbes.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : ( *sauf voc. Carmina 2,3,5,7,8,11,32,43* )par. , paris. *adj.* <sup>1</sup>: 1 semblable, pareil, égal, équivalent (+ *dat.* : àdeus. , i, *m* <sup>1</sup>: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum; *abl. pl. rare* diibus )fas. <sup>4</sup>: ce qui est permis par la loi divine ; licite ; juste ; // fas est : il est permis (*par les dieux...*)supero , as, are <sup>2</sup>: *tr* : l'emporter sur, surpasser ;divus. , i, *m* <sup>2</sup>: le dieu, la divinité ;sedeo , es, ere, sedi. (*e long*), sessum. <sup>2</sup>: être assisadversus : *prép.* + *acc.* <sup>2</sup>: en face despecto. , as, are <sup>1</sup>: regarder, voir;

audio , is, ire, i(v)i, itum <sup>1</sup>: entendre

## 5

dulce. , *adv.* : doucement

rideo , es, ere, risi. , risum. <sup>3</sup>: rire

quod : ce qui

eripio , is, ere, ere, ripui, reptum <sup>2</sup>: **1** arracher, retirer; **2** enlever, dérober ;

sensus. , us *m* <sup>2</sup>: le sens

simul. <sup>1</sup>: *conj* : dès que ;

adspicio / aspicio , is, ere, adspexi , adspectum <sup>2</sup>: voir, apercevoir

nihil. / nil. (*i long*) <sup>1</sup>: rien

*nihil vocis* : rien en fait de voix, pas du tout de voix ; est super = superest

supersum , es, esse, superfui <sup>2</sup>: rester, subsister

vox. , vocis. , *f* <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** le son de la voix; **3** la parole, le mot ;

torpeo , es, ere : être paralysé, engourdi, inerte

tenuis, is, e <sup>2</sup>: faible, subtil

sub. <sup>1</sup>: + *acc.* : sous (*mv*)

artus. , us, *m* <sup>3</sup>: les articulations, les membres, le corps

## 10

flamma. , ae, *f* <sup>2</sup>: flamme, feu ;

demano , as, are, avi, atum : couler, se répandre

sonitus , us *m* <sup>4</sup>: le bruit, le fracas ;

*suapte* : renforcement de suo (*son propre, leur propre...*)

tintino , as, are : tinter, faire entendre un son, retentir

auris. , is *f* <sup>2</sup>: oreille ;

geminus , a, um <sup>4</sup>: double; *au pl.* les deux ;

tego. , is, ere, texi. , tectum. <sup>2</sup>: couvrir, recouvrir ;

*attention à la scansion* : le a de gemina est long !

lumen. , inis, *n* <sup>1</sup>: **1** lumière, parfois le regard ; **2** *au pl.* , souvent les yeux

otium , ii *n* <sup>2</sup>: l'oisiveté ;

molestus , a, um : **1** difficile à supporter, désagréable, gênant, pénible ; **2** + *datif* : qui veut du mal à ; qui rend malade ;

exulto / exulto , as, are : **1** caracoler ; **2** être transporté de, être ivre de ;

nimum , *adv* <sup>3</sup>: trop

gestio , is, ire : exulter, perdre le contrôle de ses gestes

## 15

rex. , regis. *m*<sup>1</sup>: le roi

prius. , *inv.*<sup>3</sup>: avant, auparavant

beatus , a, um<sup>2</sup>: **1** qui est comblé de biens ; **2** riche, florissant ; **3** heureux, bienheureux ;

urbs. , urbis. , *f*<sup>1</sup>: la ville;

**Vocabulaire alphabétique :**

adspicio / aspicio , is, ere, adspexi , adspectum<sup>2</sup>: voir, apercevoir

adversus : *prép.* + *acc.*<sup>2</sup>: en face de

artus. , us, *m*<sup>3</sup>: les articulations, les membres, le corps

audio , is, ire, i(v)i, itum<sup>1</sup>: entendre

auris. , is *f*<sup>2</sup>: oreille ;

beatus , a, um<sup>2</sup>: **1** qui est comblé de biens ; **2** riche, florissant ; **3** heureux, bienheureux ;

demano , as, are, avi, atum : couler, se répandre

deus. , i, *m*<sup>1</sup>: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum; *abl. pl. rare* diibus )

divus. , i, *m*<sup>2</sup>: le dieu, la divinité ;

dulce. , *adv.* : doucement

eripio , is, ere, ere, ripui, reptum<sup>2</sup>: **1** arracher, retirer; **2** enlever, dérober ;

exulto / exulto , as, are : **1** caracoler ; **2** être transporté de, être ivre de ;

fas.<sup>4</sup>: ce qui est permis par la loi divine ; licite ; juste ; // fas est : il est permis (*par les dieux...*)

flamma. , ae, *f*<sup>2</sup>: flamme, feu ;

geminus , a, um<sup>4</sup>: double; *au pl.* les deux ;

gestio , is, ire : exulter, perdre le contrôle de ses gestes

lumen. , inis, *n*<sup>1</sup>: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux

molestus , a, um : **1** difficile à supporter, désagréable, gênant, pénible ; **2** + *datif* : qui veut du mal à ; qui rend malade ;

nihil. / nil. (*i long*)<sup>1</sup>: rien

nimum , *adv.*<sup>3</sup>: trop

otium , ii *n*<sup>2</sup>: l'oisiveté ;

par. , paris. *adj.*<sup>1</sup>: **1** semblable, pareil, égal, équivalent (+ *dat.* : à

prius. , *inv.*<sup>3</sup>: avant, auparavant

rex. , regis. *m*<sup>1</sup>: le roi

rideo , es, ere, risi. , risum. <sup>3</sup>: rire  
 sedeo , es, ere, sedi. (*e long*), sessum. <sup>2</sup>: être assis  
 sensus. , us *m* <sup>2</sup>: le sens  
 simul. <sup>1</sup>: *conj* : dès que ;  
 sonitus , us *m* <sup>4</sup>: le bruit, le fracas ;  
 specto. , as, are <sup>1</sup>: regarder, voir;  
 sub. <sup>1</sup>: + *acc.* : sous (*mvt*)  
 supero , as, are <sup>2</sup>: *tr* : l'emporter sur, surpasser ;  
 supersum , es, esse, superfui <sup>2</sup>: rester, subsister  
 tego. , is, ere, texi. , tectum. <sup>2</sup>: couvrir, recouvrir ;  
 tenuis, is, e <sup>2</sup>: faible, subtil  
 tintino , as, are : tinter, faire entendre un son, retentir  
 torpeo , es, ere : être paralysé, engourdi, inerte  
 urbs. , urbis. , *f* <sup>1</sup>: la ville;  
 vox. , vocis. , *f* <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** le son de la voix; **3** la parole, le mot ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **fréquence 1 :**

audio , is, ire, i(v)i, itum <sup>1</sup>: entendre  
 deus. , i, *m* <sup>1</sup>: le dieu, la divinité (*nom. voc. pl* : dei / dii / di / deum = deorum; *abl. pl. rare* diibus )  
 lumen. , inis, *n* <sup>1</sup>: **1** lumière, *parfois* le regard ; **2** *au pl.* , *souvent* les yeux  
 nihil. / nil. (*i long*) <sup>1</sup>: rien  
 par. , paris. *adj.* <sup>1</sup>: **1** semblable, pareil, égal, équivalent (+ *dat.* : à  
 rex. , regis. *m* <sup>1</sup>: le roi  
 simul. <sup>1</sup>: *conj* : dès que ;  
 specto. , as, are <sup>1</sup>: regarder, voir;  
 sub. <sup>1</sup>: + *acc.* : sous (*mvt*)  
 urbs. , urbis. , *f* <sup>1</sup>: la ville;  
 vox. , vocis. , *f* <sup>1</sup>: **1** la voix ; **2** le son de la voix; **3** la parole, le mot ;

#### **fréquence 2 :**

adspicio / aspicio , is, ere, adspexi , adspicium <sup>2</sup>: voir, apercevoir  
 adversus : *prép.* + *acc.* <sup>2</sup>: en face de  
 auris. , is *f* <sup>2</sup>: oreille ;  
 beatus , a, um <sup>2</sup>: **1** qui est comblé de biens ; **2** riche, florissant ; **3** heureux, bienheureux ;

divus. , i, *m*<sup>2</sup>: le dieu, la divinité ;

eripio , is, ere, ere, ripui, reptum<sup>2</sup>: **1** arracher, retirer; **2** enlever, dérober ;

flamma. , ae, *f*<sup>2</sup>: flamme, feu ;

otium , ii *n*<sup>2</sup>: l'oisiveté ;

sedeo , es, ere, sedi. (*e long*), sessum. <sup>2</sup>: être assis

sensus. , us *m*<sup>2</sup>: le sens

supero , as, are <sup>2</sup>: *tr* : l'emporter sur, surpasser ;

supersum , es, esse, superfui<sup>2</sup>: rester, subsister

tego. , is, ere, texi. , tectum. <sup>2</sup>: couvrir, recouvrir ;

tenuis, is, e<sup>2</sup>: faible, subtil

### fréquence 3 :

artus. , us, *m*<sup>3</sup>: les articulations, les membres, le corps

nimum , *adv*<sup>3</sup>: trop

prius. , *inv.*<sup>3</sup>: avant, auparavant

rideo , es, ere, risi. , risum. <sup>3</sup>: rire

### fréquence 4 :

fas. <sup>4</sup>: ce qui est permis par la loi divine ; licite ; juste ; // fas est : il est permis (*par les dieux...*)

geminus , a, um<sup>4</sup>: double; *au pl.* les deux ;

sonitus , us *m*<sup>4</sup>: le bruit, le fracas ;

### ne pas apprendre :

demano , as, are, avi, atum : couler, se répandre

dulce. , *adv.* : doucement

exulto / exulto , as, are : **1** caracoler ; **2** être transporté de, être ivre de ;

gestio , is, ire : exulter, perdre le contrôle de ses gestes

molestus , a, um : **1** difficile à supporter, désagréable, gênant, pénible ; **2** + *datif* : qui veut du mal à ; qui rend malade ;

tintino , as, are : tinter, faire entendre un son, retentir

torpeo , es, ere : être paralysé, engourdi, inerte

**Comparaison de traductions :**

*Vers 7-12*

Lesbia, adspexi, nihil est super mi  
vocis in ore,  
lingua sed torpet : tenuis sub artus  
flamma demanat : sonitu suo  
tintinant aures : gemina teguntur  
lumina nocte.

***Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931)***

*... ma voix expire dans ma bouche, ma langue s'embarrasse, un feu subtil circule dans mes reins, un tintement confus bourdonne à mes oreilles, la nuit couvre mes deux yeux !*

***Paul Veyne : L'élégie érotique romaine (Le Seuil, Paris, 1983) p 66***

*... ma gorge est bloquée, les oreilles me tintent, un feu rapide court dans mes veines, une double nuit couvre mes yeux.*

***Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989)***

*... ma voix aussitôt  
Expire dans ma bouche,  
Ma langue s'engourdit, tandis qu'un feu subtil  
Se coule dans mes membres ; mes oreilles tintent  
Et bourdonnent ; mes yeux, par une double nuit,  
Soudainement se voilent.*

**Bibliographie** : Paul Veyne : *L'élégie érotique romaine* p 66 ; 170 ;

**Echo littéraire :**

***Sappho (poétesse grecque ; Lesbos ; VIIème –VIème siècles) : Ode à l'aimée, fragment 31  
( Traduction T.Reinach, Les Belles Lettres, 1937)***

Celui-là me paraît être l'égal des dieux  
l'homme qui, assis en face de toi,  
de tout près, écoute ta voix  
si douce

Et ce rire enchanteur qui, je le jure,  
a fait fondre mon coeur dans ma poitrine ;  
car dès que je t'aperçois un instant, il ne m'est plus possible  
d'articuler une parole.

Mais ma langue se brise, et, sous ma peau,  
soudain se glisse un feu subtil ;  
mes yeux sont sans regard,  
mes oreilles bourdonnent,

La sueur ruisselle de mon corps, un frisson  
me saisit tout, je deviens plus verte  
que l'herbe, et, peu s'en faut,  
je me sens mourir.